

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego słudzy powstali i zawiązali sprzysiężenie, i targnęli się na Joasza (w) Bet-Millo,* gdy schodził** (do) Silla.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego słudzy uknuli przeciwko niemu spisek i targnęli się na niego w Bet-Millo, przy zejściu do Silla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jozachar, syn Szimeata, i Jozabad, syn Szomera, byli właśnie tymi sługami, którzy zabili go. A pogrzebali go z jego ojcami w mieście Dawida, a jego syn Amazjasz królował w jego miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To jest, zabili go Josachar, syn Semaatowy, i Jozabad, syn Sommerowy; ci słudzy jego zabili go, i umarł. A pochowali go z ojcami jego w mieście Dawidowem, i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Josachar, syn Semaat, i Josabad, syn Somer, słudzy jego, zabili go i umarł; i pogrzebli go z ojcy jego w Mieście Dawidowym. I królował Amazjasz, syn jego, miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mianowicie Jozabad, syn Szimeata, i Jozabad, syn Szomera, słudzy jego, zabili go, i poniósł śmierć. Pochowano go w Mieście Dawidowym, razem z jego przodkami. A syn jego, Amazjasz, został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dostojnicy jego wystąpili i uknuli spisek, i zabili Joasza w domu w Millo, który jest przy zejściu do Silla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego słudzy powstali, uknuli spisek i zamordowali Joasza w pałacu Millo, gdy zstępował do Silla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego słudzy uknuli spisek przeciw niemu i zamordowali go w Bet-Millo, na drodze schodzącej do Silla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego słudzy powstali i uknuli zdradę, i zamordowali Joasa w Bet Millo, gdy schodził do Sillo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встали його раби і зробили велику змову і побили Йоаса в домі Малла, що в Гааллі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powstali jego słudzy, uknuli spisek oraz zamordowali Joasza w Bet–Millo, które leży przy zejściu do Silla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jozachar, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera, jego słudzy, ugodzili go, tak iż poniósł śmierć. Pogrzebano go więc wespół z jego praojcami w Mieście Dawidowym; a w

¹⁾ Bet-Millo, בית מלוא, lub: w domu w Millo.

²⁾ gdy schodził, הֹוֹרֵד, lub: schodzącego.

³⁾ Silla, סֵלָא, hl, lub: na stoku Silla; być może nazwa miejscowości; em. na: (1) trakt, gościniec, מִסְלָח, tj. schodzącego gościńcem; (2) na stoku Millo, בְּמִוֶּרֶד מֵלָא ; wg G: w Gaalli, τῶ ἐν Γααλλᾶ.

			jego miejsce zaczął panować Amacjusz, jego syn.
--	--	--	---